

NDL

Moussem startte in 2001 als festival en is ondertussen uitgegroeid tot een volwaardig nomadisch **kunstencentrum**. Als internationaal **kruispunt** voor hedendaagse artiesten met een link naar of openheid voor de Arabische wereld, een divers stedelijk publiek in reguliere kunstinstellingen in Vlaanderen, Brussel en Europa, produceert en presenteert Moussem tal van boeiende artistieke creaties.

Het programma voor het najaar 2012, dat het vroegere Moussem Festival vervangt, toont verschillende producties in de meest diverse kunsthuizen. Met dit programma sluiten we een belangrijke fase af van de korte geschiedenis van onze organisatie. Vanaf 2013 zal Moussem, dankzij de steun van de Vlaamse Gemeenschap, de Europese Commissie, de Stad Antwerpen, de talrijke partners, vrijwilligers en uiteraard ons trouw publiek, beschikken over meer armslag om u te blijven **boeien en verrassen**.

Moussem reflecteert ook op de gevolgen van de **globalisering en internationalisering** op onze samenleving en de weerslag daarvan op de kunsten in Vlaanderen en Europa. Moussem zorgt voor een nieuwe en universele taal die de oude tegenstelling 'Westers versus Wereld-culturen' hopelijk definitief naar de schroothoop verbant. Moussem ondersteunt kunstenaars van cultureel diverse achtergrond in Europa maar gaat ook de confrontatie aan met autochtone Europese kunstenaars die zich open stellen voor het verbreden van de eigen referentiekader. Zo hopen we een bijdrage te leveren aan het ontwikkelen van een nieuwe globale culturele **canon**.

Dit najaar ontvangen we op verschillende locaties diverse artiesten uit het binnen- en buitenland. Sommige van hen komen hun werk tonen, anderen resideren bij Moussem en tonen het resultaat van hun creatieproces, al dan niet een al afgewerkt product. Zo werkt **Taoufiq Izeddiou** in CC Berchem aan zijn nieuwe creatie Rèn'illusion en komt **Nacera Balaza** haar nieuwe project Le trait, dat in wereldpremière ging op het laatste festival van Avignon, in de Monty presenteren. Maar ook de laatste productie van **Union Suspecte** (door **Haider Al Timimi**) Ich bin wie du, en de eerste theaterproductie van **Nasrdin Dchar** speciaal voor hem geschreven door **Maria Goos**. Ook in ons muziek-aanbod zal je zowel jong talent ontdekken op het **Urban project Boom Boom Pow!** als grote namen en gevestigde waarden als **Natacha Atlas**, **Hindi Zara** en **Marcel Khalifé**.

Wij hopen jullie dit najaar talrijk te zien op onze mooie voorstellingen!

ENG

Moussem started in 2001 as a festival and has since grown into a fully-fledged, nomadic **arts centre**. As an international **crossroads** for contemporary artists with a link to, or openness towards, the Arab world, a varied urban audience in regular arts establishments in Flanders, Brussels and Europe, Moussem produces and presents an array of exciting artistic creations.

During the autumn 2012 programme, which replaces the former Moussem Festival, different productions are staged in the most diverse arts locations. With this billing, we conclude an important stage of our organisation's short history. From 2013, backed by the Flemish Community, the European Commission, the City of Antwerp, many partners, volunteers and, obviously, our reliable audience, we will have more financial leeway to continue to **excite and surprise** you.

Moussem also reflects on the implications of **globalisation and internationalisation** on our society and its impact on the arts in Flanders and Europe. Moussem provides a new and universal language which will hopefully consign the dated contrast of 'western versus world cultures' to the scrap heap for good. While Moussem supports artists of culturally diverse backgrounds in Europe, it also embraces indigenous European artists who are open to broadening their own frames of reference. In this way, we hope to help develop a new global cultural **canon**.

This autumn, we will be receiving different artists, both from Belgium and abroad, in different locations. Some of them come to showcase their work, while others stay with Moussem and show the results of their creative processes, in a finished product or not, as the case may be. For example, **Taoufiq Izeddiou** is working in CC Berchem on his new creation *Rèv'illusion*, and **Nacera Balaza** is coming to present her new project *Le trait*, which was launched in world premiere at the most recent Avignon festival in the Monty. Also included are, for example Union Suspecte's last production (by **Haider Al Timimi**) *Ich bin wie du*, and **Nasrdin Dchar**'s first theatre production, specially written for him by **Maria Goos**. On a musical note, we will bill both young talent at the Urban project Boom Boom Pow! and big names and established values, including **Natacha Atlas**, **Hindi Zara** and **Marcel Khalifé**.

We hope to welcome large numbers of you this autumn at one, or more, of our fine performances!



FR

Moussem est né en 2011 comme festival et depuis il est devenu un **centre nomade des arts** à part entière. En tant que **carrefour** international des artistes contemporains avec un lien vers ou une ouverture sur le monde arabe, avec un public urbain diversifié dans des institutions artistiques régulières en Flandre, à Bruxelles et en Europe, Moussem produit et présente bon nombre de créations artistiques passionnantes.

Le programme pour l'automne/hiver 2012, qui remplace l'ancien Festival Moussem, présente différentes productions dans les centres artistiques les plus divers. Avec ce programme nous clôturons une phase importante de la brève histoire de notre organisation. Grâce au soutien de la Communauté Flamande, de la Commission Européenne, de la Ville d'Anvers, des nombreux partenaires et volontaires et bien sûr aussi grâce à notre fidèle public, Moussem aura à partir de 2013 les coudées franches pour continuer de vous **passionner** et de vous **surprendre**.

Moussem reflète aussi les conséquences de la **globalisation et de l'internationalisation** pour notre société et leur effet sur les arts en Flandre et en Europe. Moussem propose un nouveau langage universel qui, espérons-le, bannira pour de bon la vieille opposition 'Occident versus Cultures du monde'. Moussem soutient des artistes aux origines culturelles diverses en Europe mais se confronte aussi aux artistes européens autochtones qui s'ouvrent à l'élargissement de leur propre cadre de référence. Ainsi nous espérons contribuer au développement d'un nouveau **canon** culturel global.

Au cours du second semestre de cette année nous accueillerons en divers endroits différents artistes de chez nous et de l'étranger. Certains viendront présenter leur œuvre, d'autres résideront chez Moussem et montreront le résultat de leur processus de création au travers de produits finis ou non. Ainsi **Taoufiq Izeddiou** travaillera, au CC Berchem, à sa nouvelle création Rèv'illusion et **Nacera Balaza** viendra présenter son nouveau projet Le Trait, qui a connu sa première mondiale au dernier Festival d'Avignon, à la salle Monty. Mais on aura droit aussi à la dernière production d'**Union Suspecte** (par **Haider Al Timimi**) Ich bin wie du, et à la première production théâtrale de **Nasrdin Dchar** écrite spécialement pour lui par **Maria Goos**. Notre programme musical vous fera découvrir aussi bien de jeunes talents à l'occasion de l'Urban project Boom Boom Pow! que de grands noms et des valeurs établies comme **Natacha Atlas**, **Hindi Zara** et **Marcel Khalifé**.

Nous espérons vous accueillir en grand nombre lors de nos belles représentations en cette fin d'année!

3



GNAWA PARADE

ZO 2/09/2012 MAISON DE LA CULTURE DE TOURNAI / DOORNIK / 19:00
 ZA 8/09/2012 CC BERCHEM / BERCHEM / 13:00
 ZA 8/09/2012 LES UNES FOIS UN SOIR / LESSINES / 15:45
 DO 13/09/2012 MCCS / MOLENBEEK / 10:00
 DO 13/09/2012 HALLES DE SCHAERBEEK / SCHAARBEEK / 13:00

PRODUCKT

VR 21/09/2012 JONGERENCENTRUM - KAVKA / ANTWERPEN / 20:30

HAJ MOHAMMED BAJEDDOUB

DO 27/09/2012 DE ROMA / BORGERHOUT / 20:30
 VR 28/09/2012 DE CENTRALE / GENT / 20:00

SUFI NIGHT

ZA 29 /09/2012 / HENRY LE BOEUFZAAL, PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN, BRUSSEL VANAF 18:00

REV'ILLUSION

WO 10/10/2012 CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 20:30
 VR 12/10/2012 HALLEN VAN SCHAARBEEK / SCHAARBEEK / 21:30

1979

DO 18/10/2012 CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 20:30
 DO 22/11/2012 T' ARSENAAL / MECHELEN / 20:15

NATACHA ATLAS + SMADJ

DO 18/10/2012 PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN / ZAAL M / BRUSSEL / 20:00

DABATEATR CITOYEN

DO 1/11/2012 'T ARSENAAL / MECHELEN / 20:15

ICH BIN WIE DU

VR 2/11/2012 CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 20:30

BECKETT ALL INCLUSIVE

DO 8/11/2012 FRASCATI / AMSTERDAM (NL) / 21:00

ROOT INVITES HINDI ZAHRA VS AZIZ ARRADI

VR 9/11/2012 BOZAR / BRUSSEL / 20:00

BIG NIGHT

DO 15/11/2012 CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 21:30

VR 16/11/2012 CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 20:30 + 21:30

MARCEL KHALIFÉ

ZA 17/11/2012 BOZAR / BRUSSEL / 20:00

BOOM BOOM POW!

VR 23/11/2012 JONGERENCENTRUM – KAVKA / ANTWERPEN / 20:30

LE TRAIT

VR 30/11/2012 MONTY / ANTWERPEN / 20:30

GEN2020-FESTIVAL

DI 4/12/2012 CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 20:30

WO 5/12/2012 CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 20:30

OUMI

WO 5/12/2012 CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 20:30



NAJAAR 2012



6





GNAWA PARADE

COMPAGNIE 2K_FAR O.L.V. KHALID BENGHRIB

Voor 'Gnawa Parade' werkt de choreograaf Khalid Benghrib van het **dansgezelschap 2K_FAR uit Casablanca** (MA) samen met vier Marokkaanse dansers en tien Brusselse gnawa muzikanten. 'Gnawa Parade' is een hedendaags, ceremonieel gebeuren, een **opzwepende dans** tussen droom en realiteit, die je heden, toekomst en verleden doet vergeten.

Het Berberse woord 'gnawa' verwijst zowel naar de 'zwarten' (of 'aguinaoua') van West-Afrika als naar de **rituele muziek** uit Noord- en West-Afrika. Gnawa is een mix van West-Afrikaanse, Berberse en religieuze soefimuziek. Bij deze muziek hoort een acrobatische dans en de liederen zijn tegelijkertijd een gebed en een lofzang op het leven.

Begin september trekt de 'Gnawa Parade' door de straten van Berchem, Molenbeek en Doornik. Laat je meeslepen door de ritmes, het gezang en de explosiviteit!

dans: **Khalid Benghrib, Hind Azzouzi, Chakibe Yamlahi, Yassine Aboulakoul** / muziek: **Maâlem Hassan Boussou, Rida Berrady, Driss Filali, Mouhsine Arafa, Yassine Ghailani, Mohamed Majdoubi, Abdelhak Laouad, Rashid Elmour, Hisham Bilali, Achraaf Abantor, Mohamed-Saïd Akasri** / productie: **Mousseem, ZoArt Music, Hallen van Schaarbeek, Maison de la Culture de Tournai** / in het kader van: **DABA Maroc 2012**

+++++++ BELGISCHE PREMIÈRE +++++++

ZO 2/09/2012	MAISON DE LA CULTURE DE TOURNAI / DOORNIK / 19:00
ZA 8/09/2012	CC BERCHEM / BERCHEM / 13:00
ZA 8/09/2012	LES UNES FOIS UN SOIR / LESSINES / 15:45
DO 13/09/2012	MCCS / MOLENBEEK / 10:00
DO 13/09/2012	HALLES DE SCHAERBEEK / SCHAARBEK / 13:00

ENG

GNAWA PARADE / 2K_FAR COMPANY UNDER THE DIRECTORSHIP OF KHALID BENGHRIB

On 'Gnawa Parade', choreographer Khalid Benghrib (MA) works with 4 Moroccan dancers and 10 Gnawa musicians from Brussels. 'Gnawa Parade' is a contemporary, ceremonial piece, a **stirring dance**, somewhere between dream and reality, that makes you forget your present, future and past. Allow yourself to get caught up in the rhythms, singing and explosiveness!

FR

GNAWA PARADE / COMPAGNIE 2K_FAR S.L.D. KHALID BENGHRIB

Pour 'Gnawa Parade', le chorégraphe Khalid Benghrib (MA) travaille avec 4 danseurs marocains et 10 musiciens gnawa bruxellois. 'Gnawa Parade' est un événement cérémoniel contemporain, une **danse à se mettre en transe** entre rêve et réalité, à faire oublier le présent, le passé et l'avenir. Laissez-vous emporter par l'explosion des rythmes et des chants !

NAJAAR 2012

DANS - MUZIEK - PERFORMANCE

7





NAJAAR 2012



PRODUCT

OPENING NIGHT URBAN WEEKEND

Op 21 september 2012 laten een aantal Antwerpse artiesten op onze vraag hun stem horen over de gemeenteraadsverkiezingen en leveren commentaar met scherpe **slams, hiphop, beatbox**. We starten zo het 'Product'-weekeinde van jongerencentrum **Kavka**.

Namen worden later bekend gemaakt.

VR 21/09/2012 JONGERENCENTRUM - KAVKA / ANTWERPEN / 20:30

NAJAAR 2012

EVENEMENT

ENG

PRODUCT / OPENING NIGHT URBAN WEEKEND

On 21 September 2012, a number of artists from Antwerp will, at our invitation, be sounding off about the council elections and expressing their feelings through **slams, hip hop, beat box**.

FR

PRODUCT / OPENING NIGHT URBAN WEEKEND

A notre demande, quelques artistes anversois feront entendre leur voix le 21 septembre 2012 à propos des élections communales et livreront leurs commentaires acérés avec **slams, hiphop, beatbox**.

9



NAJAAR 2012



10





HAJ MOHAMMED BAJEDDOUB + ENSEMBLE

ARABISCH-ANDALOUSISCH CONCERT

Haj Mohammed Bajeddoub groeide uit van muezzin tot één van de **onbetwiste meesters** van de traditionele Marokkaanse muziek. Als kind leerde hij het **soefirepertoire** kennen bij de mystieke soefibroedersschappen in Marokko. Hij bewerkte de originele liederen en drukte er zijn eigen stempel op.

Haj Mohammed Bajeddoub brengt, begeleid door acht 8 muzikanten, een bloemlezing van het Marokkaanse soefi-repertoire (Samaâ). 'Samaâ' betekent 'luisteren' in het Arabisch en duidt op de mystieke soefipraktijk om te luisteren en te zingen. Op die manier wordt **extase** opgewekt en gaat men in trance.

In 2010 kreeg Haj Mohammed Bajeddoub nog een Lifetime Achievement Award op het 'Samaâ Marrakech – Third Festival of Sufi Music' voor zijn belangrijke bijdrage aan dit repertoire. Met zijn warme, maar krachtige stem is hij gekend en geliefd in de hele (Arabische) wereld.

zang: **Haj Mohammed Bajeddoub** / viool: **Hicham Belghiti, Ahmed Bennis** / altviool: **Yasser Cherki** / kanoen: **Thami Belhouat** / cello: **Noureddine Ayssami** / darboeka: **Abdelali Boussakhra** / tar: **Amine Debbi** / oud: **Mourad Bennani**

DO 27/09/2012 DE ROMA / BORGERHOUT / 20:30

VR 28/09/2012 DE CENTRALE / GENT / 20:00

NAJAAR 2012

MUZIEK

ENG

HAJ MOHAMMED BAJEDDOUB + ENSEMBLE / ARABIC-ANDALUSIAN CONCERT

Bajeddoub shot up from a muezzin to one of the **undisputed masters** of traditional Moroccan music. He presents an anthology of the Moroccan Sufi repertoire (Samaâ). 'Samaâ' means 'listen' in Arabic and refers to the mystical Sufi practice of listening and singing. This produces a state of **ecstasy** and leads the participant into a trance.

FR

HAJ MOHAMMED BAJEDDOUB + ENSEMBLE / CONCERT ARABO-ANDALOU

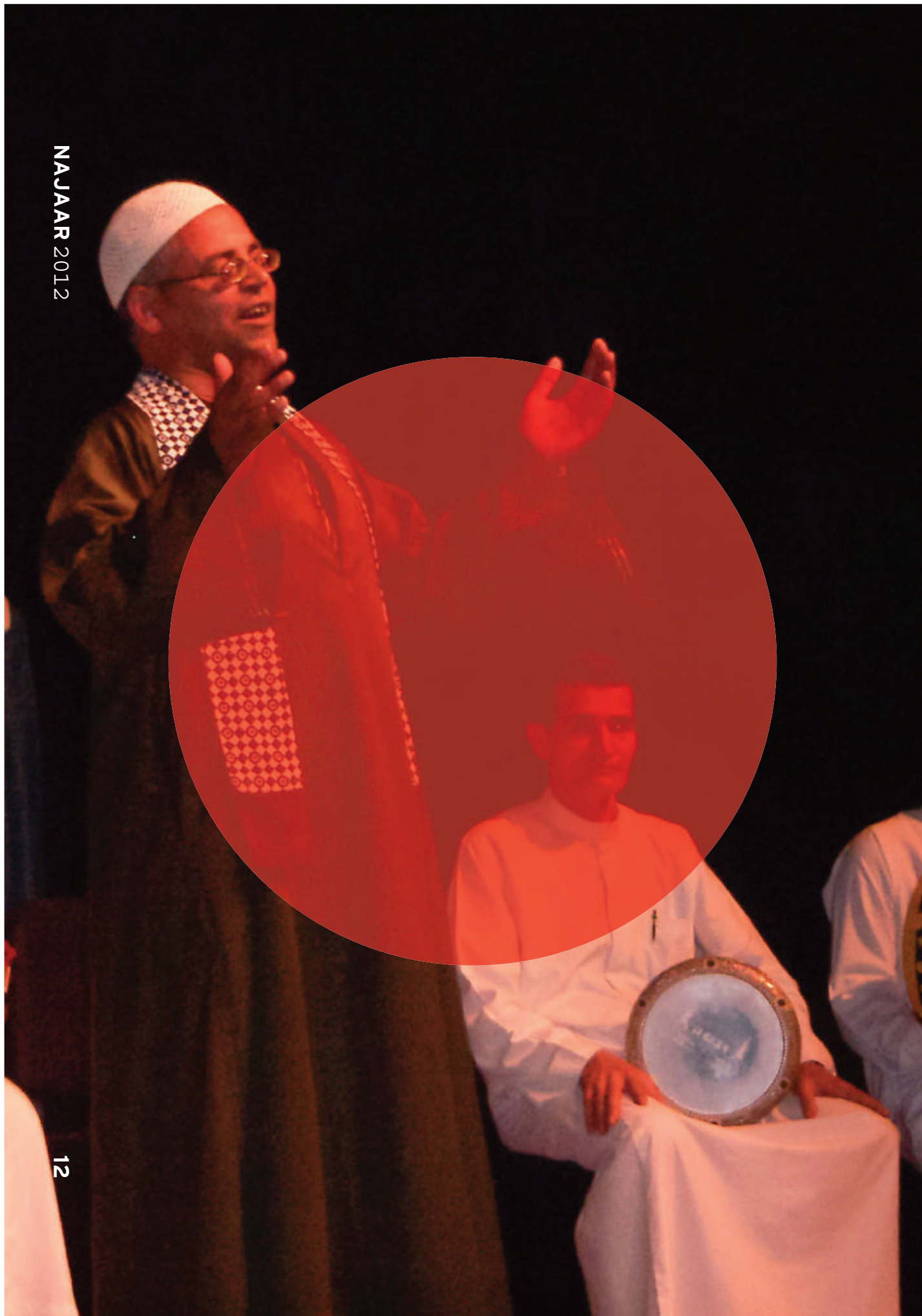
De muezzin, Bajeddoub est devenu un des maîtres indiscutables de la musique traditionnelle marocaine. Il présente un florilège du répertoire soufi (Samaâ) marocain. Samaâ signifie 'écouter' en arabe et évoque la pratique mystique de l'écoute et du chant chez les soufis. C'est ainsi que s'obtient l'**extase** et l'entrée en transe.

11





NAJAAR 2012



12





SUFI NIGHT

BOZAR

De Henry LeBoeufzaal en Terarken van Bozar zijn opnieuw het toneel voor een avond met de beste soefimuziek uit diverse landen. De gemeenschappelijke noemer van deze verschillende tradities is dat ze muziek, dans en poëzie zien als een middel waarmee de gelovige één kan worden met het goddelijke. Daardoor komen ze in aanvaring met de wettige en orthodoxe islam. Naast de Draaiende Derwisjen van Konya, Mohammed Bajeddoub met zijn 8-koppig Ensemble en Fawanys uit Egypte wordt het Diwan-project voorgesteld. Het voorprogramma wordt verzorgd door Syubbanul Akhyar uit Indonesië.

coproductie: **BOZAR MUSIC, Moussem Nomadisch Kunstencentrum, Centre Culturel Yunus Emre, Institut du Monde Arabe, Konya Metropolitan Municipality Semâ Group, Embassy of the Republic of Indonesia**

ZA 29 /09/2012 / HENRY LE BOEUFZAAL, PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN, BRUSSEL VANAF 18:00

NAJAAR 2012

MUZIEK

ENG

SUFI NIGHT / BOZAR

The Henry LeBoeuf and Terarken Auditoria at the Bozar once again provide the stage for an evening of the best Sufi music from a number of countries. The common denominator of these various traditions is that they see music, dance and poetry as a means by which the believer can become one with the divine. For this reason they tend to fall foul of Islamic orthodoxy and law. The Diwan project is presented alongside the Whirling Dervishes of Konya, Mohammed Bajeddoub and his 8-piece Ensemble and Fawanys from Egypt.

FR

SUFI NIGHT / BOZAR

Les salles Henry LeBoeuf et Terarken de Bozar sont de nouveau requises pour la meilleure musique soufi de divers pays. Le dénominateur commun pour les adeptes de ces différentes traditions est de considérer la musique, la danse et la poésie comme une voie d'union intime au divin. Ce qui les met en porte-à-faux avec l'islam légal et orthodoxe. En plus des Derviches tourneurs de Konya, de Mohammed Bajeddoub avec son Ensemble octuor et de Fawanys d'Egypte est également présenté le projet Diwan.

13



NAJAAR 2012

14

SUFI NIGHT

DIWANS.ORG / 18:00 EN TIJDENS DE PAUZES

Op basis van 7 Diwan-gedichten van Goethe en 7 ghazals van de Perzische 14^e eeuwse dichter Hafez, creëren 28 kunstenaars een performance op 4 schermen. Olivier Smolders, Sarah Vanagt, Brody Neuenschwander, Claudio Pazienza, Shahidul Alam, Anne Penders, Cyminology, Marjan Vehdat, Fatoum, David Anderson, Doppel U, Walid Ben Chika, Anja Kowalski, Aline Moens e.a. gaan in dialoog met de Soefi-wereld.

DE DRAAIENDE DERWISJEN VAN KONYA (TURKIJE) / 19:30

De Wervelende Derwisjen van Turkije werden door de UNESCO in 2005 uitgeroepen tot werelderfgoed. Het ensemble van Konya is één van de weinige gezelschappen die deze eeuwenoude traditie integraal bewaard hebben en het biedt ons zo de mogelijkheid om een blik te werpen op de rijke spiritualiteit van de islam.

De Draaiende Derwisjen draaien eindeloos om hun as om zo in trance het goddelijke met het aardse te kunnen verbinden. Ze richten één hand naar de hemel, één hand met de handpalm naar de aarde en roepen intussen de naam van God aan.

De derwisjen worden muzikaal begeleid op ney (rietfluit), oud (Arabische luit), kamanche (traditionele viool), kanoun (citer) en percussie.

HAJ MOHAMMED BAJEDDOUB & ENSEMBLE (MAROKKO) / OM 21:00

Voor meer info: zie 27 en 28 september 2012

SOEFI-ENSEMBLE FAWANYS (EGYPTE) / 22:30

Cheikh Sayed El Chenchify is een grootmeester in het traditionele Egyptische soefi-repertoire. Hij heeft een erg persoonlijke en emotionele stijl. Ook Cheikh Mohammad Seyam is erg toegewijd aan dit genre. Zijn warme stem raakt u in de bodem van uw ziel. Cheikha Wafaa El Moursy heeft een zachte maar verwarmende stem waarmee ze vroeger trouwfeesten opluisterde, voor ze zich toelagde op religieuze gezangen. En tenslotte is er Gaber, een populaire zanger, maar met een passie voor het soefirepertoire. Hij vermengt de psalmodie van de zikr met gedichten.

Dit uitmuntende viertal brengt religieuze liederen uit de Egyptische soefi-praktijk 'zikr'. De zikr wordt meestal uitgevoerd tijdens seances waarop de naam van god en de heiligen steeds wordt herhaald.

Met: **Cheikh Sayed El Chenchify, Cheikh Mohammad Seyam, Cheikha Wafaa El Moursy, Gaber**

NAJAAR 2012

MUZIEK

15

NAJAAR 2012

16





REV'ILLUSION / WORK IN PROGRESS

CIE ANANIA + TAOUFIQ IZEDDIOU

Taoufiq Izeddou wordt beschouwd als een van de **toonaangevende** choreografen in Marokko. Zijn werk wordt uitgevoerd in heel Europa en de Arabische wereld. Daarnaast is hij ook directeur van het **On Marche dansfestival** in Marrakech en vecht in die hoedanigheid als geen ander om de hedendaagse dans een plaats te geven in Marokko.

Wanneer iedereen revolutionair wordt!

Eer dan de dans.

Laten we allemaal dansen!

Taoufiq Izeddou

choreografie + dans: **Taoufiq Izeddou** / gedichten: **Mohamed Hamoudan** / dans: **Amale Ben Haddou, Narjis Lhallak, Said Ait El Moumen, Kamal Aadissa, Taoufiq Izeddou** / geluidsontwerp: **Zakaria Ait El Moumen** / lichtontwerp: **nog te bevestigen** / productie: **Compagnie ANANIA, Taoufiq Izeddou, Dar Bellarj, 9 Taoulate Zaouiate Lakhdar, Marrakech** / coproductie: **Mousseem, Ballet national de Marseille, Les Halles de Schaerbeek, Charleroi Danse, Théâtre du Bois de l'Aune, DABA Maroc**

WO 10/10/2012 CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 20:30
VR 12/10/2012 HALLEN VAN SCHAARBEEK / SCHAARBEEK / 21:30

NAJAAR 2012

DANS

ENG

REV'ILLUSION / WORK IN PROGRESS / TAOUFIQ IZEDDIOU

Taoufiq Izeddou is considered one of Morocco's **leading** choreographers. His work is performed across Europe and the Arab world. He is also director of the **On Marche Dance Festival** in Marrakech, through which he, like no other, champions the place of contemporary dance in Morocco.

FR

REV'ILLUSION / WORK IN PROGRESS / TAOUFIQ IZEDDIOU

Taoufiq Izeddou est considéré comme un des chorégraphes marocain de pointe. Ses œuvres sont dansées dans toute l'Europe et le monde arabe. Il est également le directeur du **festival de danse On Marche** à Marrakech et à ce titre, il se bat comme personne pour promouvoir la danse contemporaine au Maroc.

17



NAJAAR 2012

18

1979

STRANGE FRUIT + MOUSSEM

In Irak treedt president Al-Bakr af en neemt Saddam Hoessein de macht over. In Iran slaagt de islamitische revolutie en Ayatollah Khomeini komt aan het roer. De twee nieuwe leiders onderdrukken, martelen en vermoorden hun onderdanen, maar ze gaan ook met elkaar **in oorlog**. De menselijke en economische ramp, de doden en gewonden zijn **geschiedenis**.

Theatermaker Duraïd Abbas Ghaïeb en choreograaf Amar Al Bojrâd werden beiden geboren in **Irak** tijdens die oorlog. In '1979' spreken ze niet over feiten of getallen. Ze nemen u mee naar de **gruwel** in de kelders van hun geheugen. Waar een mensenleven minder waard was dan dat van een hond.

1979 spreekt je niet aan als zappende
westerling, maar als mens. Je buik
begrijpt wat je hoofd niet kan vatten.

Wouter Hillaert, De Standaard

tekst + regie: **Duraïd Abbas** / choreografie: **Amar Al Bojrâd** / concept: **Amar Al Bojrâd**,
Duraïd Abbas / spel: **Amar Al Bojrâd, Sarah Eisa** / installatie: **Duraïd Abbas, Kristel Van
den Heede, Amar Al Bojrâd, Hussein Shabeeb** / muziek: **Roeland Luyten** / decor: **Hussein
Shabeeb** / assistent: **Moayed Joda** / licht: **Thomas Glorieux** / productie: **Moussem**,
Wereldculturencentrum Zuiderpershuis / in het kader van: **MOUSSEM.EU**

DO 18/10/2012 CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 20:30
DO 22/11/2012 T' ARSENAAL / MECHELEN / 20:15

ENG

1979 / STRANGE FRUIT + MOUSSEM

Theatre-maker, Duraïd Abbas Ghaïeb, and choreographer, Amar Al Bojrâd, were both born in **Iraq** during the war. In '1979' they say nothing of facts or numbers, but introduce you to the **horrors** hidden in the cellars of their minds, where once a human life was worth less than a dog's.

FR

1979 / STRANGE FRUIT + MOUSSEM

Le metteur en scène Duraïd Abbas Ghaïeb et le chorégraphe Amar Al Bojrâd sont nés tous deux en **Irak** durant la guerre. En '1979' ils ne parlent ni de faits, ni de chiffres. Ils vous emportent vers l'**horreur** des caves de leur mémoire. Où une vie humaine valait moins que celle d'un chien.

NAJAAR 2012

DANS - THEATER - PERFORMANCE

19

NAJAAR 2012

20



NATACHA ATLAS + SMADJ MAQAM PROJECT

FEATURING ERKAN TEKCI, SAMI BISHAI & GURKAN OZKAN

Natacha Atlas is een Britse zangeres met Brusselse en Midden-Oosterse roots. Ze werd **wereldberoemd** met haar muziek waarin oost en west samenkomen met electro of hip-hop. Ze werkte samen met o.m. Sinead O'Connor en Jean-Michel Jarre, maar bouwde vooral een indrukwekkende solo-carrière op.

Enkele jaren geleden ontmoette ze Smadj, een Frans-Tunesisch luitspeler die in Parijs op-groeide en zich ook graag laat beïnvloeden door muziek uit de hele wereld. Samen duiken ze in een project rond 'maqams'. **Maqams** zijn melodische toonstelsels die eigen zijn aan Arabische muziek. Elke maqam roept een andere emotie op bij de luisteraar. Maqams zijn melodisch zo ingenieus en geraffineerd dat maar weinig zangers zich eraan wagen.

Smadj: 'In feite zijn maqams de woordenschat van de oriëntaalse muziek, de bron en de ontwikkeling ervan. Want tot op vandaag blijven muzikanten maqams ontdekken en uitvinden.'

Ook gepassioneerd door de maqams zijn violist Sami Bishai, kaval-speler Erkan Tekci, en tablas-speler Gürkan Özkan, die zijn Indische invloeden toevoegt aan de **magie** van de maqams.

coproductie: **BOZAR MUSIC, Moussem Nomadisch Kunstencentrum**

+++++++ BELGISCHE PREMIÈRE +++++++

DO 18/10/2012 PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN / ZAAL M / BRUSSEL / 20:00

ENG

NATACHA ATLAS AND SMADJ / MAQAM PROJECT

Natacha became **world famous** through her music, in which she brings East and West together with electro or hip-hop. Along with Smadj, a Franco-Tunesian oud player, she immerses herself in this project on 'maqams'.

FR

NATACHA ATLAS AND SMADJ / MAQAM PROJECT

Natacha s'est **mondialement** fait connaître par sa musique qui unit Orient et Occident avec l'électro ou le hip-hop. Avec Smadj, un joueur d'oud Franco-tunesien, elle plonge dans un projet de 'maqams'.

NAJAAR 2012

MUZIEK

21



NAJAAR 2012

viennent du ciel ou de

22



DABATEATR CITOYEN

DRISS KSIKES + JAOUAD ESSOUANI

Het gezelschap Dabateatr van regisseur Jaouad Essouani is in de Marokkaanse hoofdstad Rabat zeer populair. Twee jaar geleden leerde hij toneelauteur en journalist Driss Ksikes kennen. Voor Driss Ksikes is theater iets dat niet zomaar onopgemerkt voorbijgaat: een plaats van **publieke controverse** en van vrijheid van het woord.

Samen bedachten ze het concept voor Dabateatr Citoyen. Het gezelschap verblijft een week op de plek waar ze hun voorstelling maken en spelen. Ze krijgen versterking van een artistieke ploeg van de plek waar ze resideren. Samen denken en creëren ze, met de **actualiteit als uitgangspunt**. Het resultaat krijg je aan het einde van die week te zien. Een verfrissende en verrassende vorm van theater.

In het kader van: **DABA Maroc** / i.s.m.: **GEN2020**

+++++++ BELGISCHE PREMIÈRE +++++++

DO 1/11/2012 'T ARSENAAL / MECHELEN / 20:15

NAJAAR 2012

THEATER

ENG

DABATEATR CITOYEN / DRISS KSIKES & JAOUAD ESSOUANI

It was director, Jaouad Essouani, of Rabat's popular Dabateatr and stage author / journalist, Driss Ksikes, who thought up the concept for Dabateatr Citoyen. For Driss Ksikes theatre is a place of **public controversy** and freedom of word. They think and create together, taking **current affairs as their point of departure**. The result can then be seen at the end of the week. A refreshing and surprising form of theatre.

FR

DABATEATR CITOYEN / DRISS KSIKES & JAOUAD ESSOUANI

Le metteur en scène Jaouad Essouani du Dabateatr, populaire à Rabat, et le dramaturge et journaliste Driss Ksikes ont conçu le concept de Dabateatr Citoyen. Pour Driss Ksikes, le théâtre est un lieu de **controverse publique** et de liberté de parole. Ensemble, ils pensent et créent en prenant **l'actualité comme point de départ**. Vous en verrez le résultat à la fin de la semaine. Une forme de théâtre rafraîchissante et surprenante.

23





NAJAAR 2012

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

ich bin wie du

24





ICH BIN WIE DU

UNION SUSPECTE

In een aaneenschakeling van monoloog, dans en zang ontrafelt **Haider Al Timimi** de oosterse blik op het westen en vice versa. 'Ich bin wie du' is een **tragikomische show** over de hunkering naar vooruitgang, maar ten koste van wat?

'Ich bin wie du' (naar de hit van Marianne Rosenberg) gaat over de liefde van het hoofdpersonage voor **Fairuz**, dé Libanese diva en een van de beroemdste zangeressen van de Arabische wereld. Ze werd het symbool voor het verlangen naar vrede in het Midden-Oosten. Ze heeft ogen om in te verdrinken en blonde lokken. Maar hij wil haar niet ontmoeten, hij wil niet met haar trouwen, hij wil haar zijn. Speler en personage beginnen door elkaar te lopen. En een ontdubbeld karakter begint aan zijn persoonlijke **Arabische lente**.

Dit wordt de **allerlaatste voorstelling** van het geweldige Union Suspecte. Meer dan 10 jaar stonden zij met hun voorstellingen midden in de maatschappij.

met: **Haider Al Timimi** / i.s.m.: **CC Berchem**

VR 2/11/2012

CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 20:30

ENG

ICH BIN WIE DU / UNION SUSPECTE

'Ich bin wie du' (based on the hit by Marianne Rosenberg) is about the main character's love for **Fairuz**, the Lebanese diva and one of the most famous female vocalists in the Arab world.

FR

ICH BIN WIE DU / UNION SUSPECTE

'Ich bin wie du' (selon le tube de Marianne Rosenberg) traite de l'amour que ressent le personnage principal pour **Fairuz**, la diva libanaise et l'une des cantatrices les plus célèbres du monde arabe.

NAJAAR 2012

THEATER

25







BECKETT ALL INCLUSIVE

THEATERGROEP DE NIEUW AMSTERDAM

As it is, is not.

Beckett is **universeel** en beschrijft alledaagse menselijke dilemma's. Zijn stukken gaan over de mens, het menselijk lot en de menselijke komedie. Beckett is voor iedereen herkenbaar.

Theatermaker **Sabri Saad El Hamus** maakt deze voorstelling in het kader van het MOUSSEM.EU -project. Daarin daagt Moussem kunstenaars met een Arabische achtergrond uit om de confrontatie aan te gaan met de **Europese canon**.

'Beckett All Inclusive' is een avond lang Beckett. Het publiek maakt een reis langs vijf korte voorstellingen waarbij de **zintuigen** worden geprikkeld. Je wordt meegenomen in het levenslange onderzoek dat Samuel Beckett deed naar woorden, om uiteindelijk de onderliggende **stilte** te oogsten.

teksten: **Samuel Beckett** / vertaling: **Jacoba van Velde** / regie: **Sabri Saad El Hamus** / spel: **Titus Muizelaar, Sabri Saad El Hamus, Ibelisse Guardia, Saar Vandenberghe e.a.** / in het kader van: **MOUSSEM.EU**

DO 8/11/2012

FRASCATI / AMSTERDAM (NL) / 21:00

SPEELLIJST: ZIE WWW.DENIEUWAMSTERDAM.NL

NAJAAR 2012

THEATER

ENG

BECKETT ALL INCLUSIVE / DE NIEUW AMSTERDAM THEATRE GROUP

As it is, is not.

Beckett is **universal** and describes everyday human dilemmas. His pieces are about people, about the human condition and human comedy. Everyone sees something in Beckett. Allow yourself to be taken along on Samuel Beckett's lifelong search for words, only to reap the underlying **silence** in the end.

FR

BECKETT ALL INCLUSIVE / THEATERGROEP DE NIEUW AMSTERDAM

As it is, is not.

Beckett est **universel** et décrit des dilemmes humains ordinaires. Ses pièces traitent de l'homme, du destin humain et de la comédie humaine. Chacun se retrouve en ce qu'écrit Beckett. Il vous emporte dans cette longue recherche de mots qu'il fit sa vie durant, pour en récolter finalement le **silence** sous-jacent.

27





NAJAAR 2012

28





ROOT INVITES HINDI ZAHRA VS. AZIZ ARRADI

GNAOUA GROOVES UIT DE ANTI-ATLAS

De muzikanten van de Gentse psychedelische jazzrockband Root trokken op vraag van Trefpunt vzw naar Marokko om een project voor te bereiden rond de Marokkaanse muziek-cultuur. Tijdens een concert in een klein berberdorpje in de Anti-Atlas leerden ze Aziz Arradi kennen. Samen met deze intrigerende gnaouamuzikant en de Marokkaans-Franse zangers Hindi Zahra (bekend van haar debuutplaat 'Hand made' en de single 'Beautiful Tango') brengen ze een volledig nieuwe en originele productie. Ze gaan de uitdaging aan om westerse ritmes en geluiden te combineren met traditionele Marokkaanse instrumenten. Verwacht u aan heel wat stevige maar verrassende grooves!

Samen met de Marokkaanse gnaouamuzikant Aziz Arradi en Root neemt Hindi Zahra ons mee naar een universum waar psychedelica en harmonie elkaar de hand reiken. Knap om te zien en te horen.

zang: **Hindi Zahra** / keys: **Dominique Vantomme** / bas: **Mirko Banovic** / drum: **Geert Roelofs** / gitaar: **Fritz Sundermann** / special guest: **Aziz Arradi** / i.s.m.: **Bozar** / productie: **Trefpunt**

VR 9/11/2012

BOZAR / BRUSSEL / 20:00

ENG

ROOT INVITES HINDI ZAHRA VS. AZIZ ARRADI

Trefpunt asked musicians from the Ghent-based psychedelic jazz/rock band, Root, to head off to Morocco and get ready for a project on Morocco's musical culture. Along with intriguing Gnawa musician, Aziz Arradi, and Franco-Moroccan singer, Hindi Zahra (known for her debut album 'Handmade' and the single 'Beautiful Tango'), they present an entirely new and original production. The challenge is to combine Western rhythms and sounds with traditional Moroccan instruments.

FR

ROOT INVITES HINDI ZAHRA VS. AZIZ ARRADI

Les musiciens du groupe jazz-rock psychédélique gantois Root se sont rendus, à la demande de Trefpunt, au Maroc pour y préparer un projet autour de la culture musicale marocaine. En collaboration avec le fascinant musicien gnaoua, Aziz Arradi, et avec la chanteuse franco-marocaine Hindi Zahra (connue de son premier album 'Hand made' et du single 'Beautiful Tango'), ils proposent une production toute nouvelle et originale. Ils relèvent le défi de combiner les rythmes et les sons occidentaux avec les instruments traditionnels marocains.

NAJAAR 2012

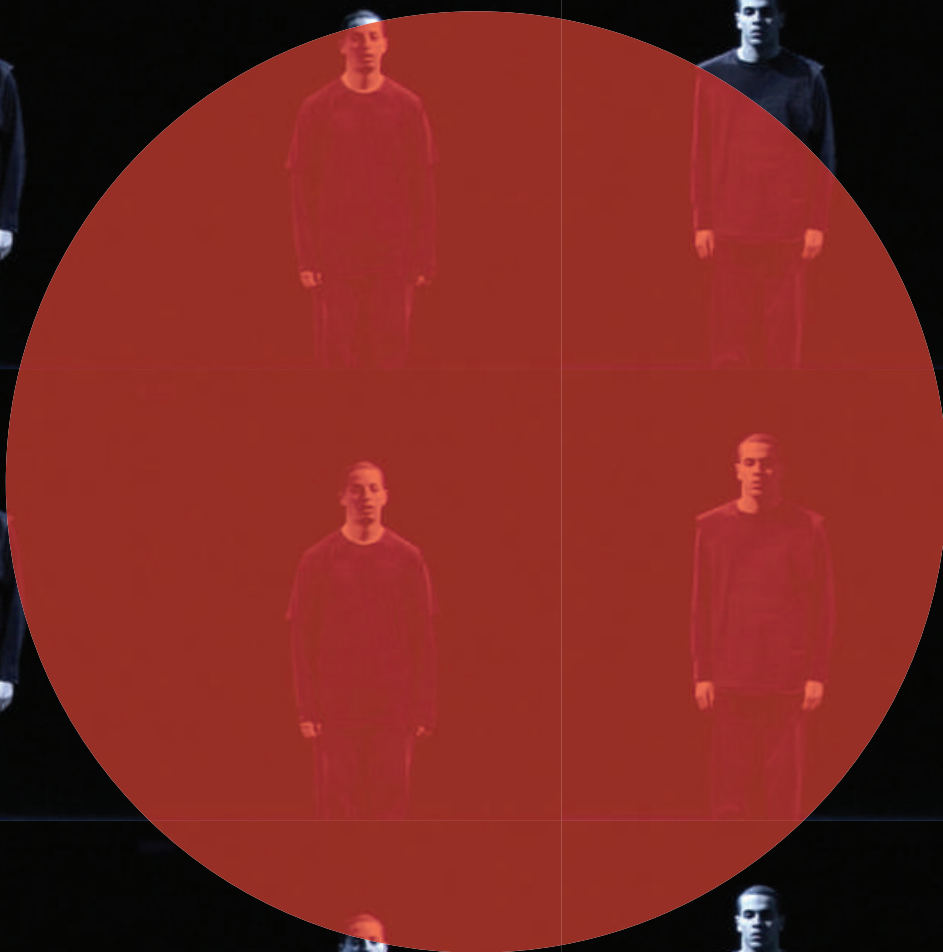
MUZIEK

29





NAJAAR 2012



30





TRADUIT DE L'ARABE – MOUSSEM.EU A EUROPEAN NETWORK

ISABEL VOETS + ARNOUT MAMPAEY

MOUSSEM.EU is een internationaal project, waarin Moussem een netwerk opzet om kunstenaars met een Arabische achtergrond in Europa te ondersteunen. Dit bevraagt de **Westerse canon** en stelt de vraag naar hoe kunstenaars met een Arabische achtergrond kunnen bijdragen aan het tot stand komen van een Europese identiteit.

In deze documentaire komen twee kunstenaars en één collectief aan het woord, die allen creëren binnen het netwerk van MOUSSEM.EU: de Frans-Algerijnse choreografe **Nacera Belaza**, de Nederlands-Egyptische theatermaker **Sabri Saad El Hamus** en het collectief **Strange Fruit**. Aan de hand van het verhaal van hun leven en werk geven ze antwoorden op de vragen die het project stelt.

Naast deze documentaire verschijnt er ook een publicatie, waarin het verhaal van bovengenoemden wordt geconfronteerd en aangevuld met essays van de hand van o.m. **Abdelkader Benali** en Gérard Mayen.

ZO 11/11/2012

DNA / AMSTERDAM / 12:00

DO 22/11/2012

'T ARSENAAL / MECHELEN / AANSLUITEND OP DE VOORSTELLING '1979'

NAJAAR 2012

DOCUMENTAIRE

ENG

TRADUIT DE L'ARABE – MOUSSEM.EU A EUROPEAN NETWORK / ISABEL VOETS & ARNOUT MAMPAEY

This documentary lends a voice to two artists and one collective, all of whom express themselves creatively in the MOUSSEM.EU network: French-Algerian choreographer **Nacera Belaza**, Dutch-Egyptian theatre-maker **Sabri Saad El Hamus** and the collective **Strange Fruit**. Against the background of the story of their lives and work, they answer the questions that this project poses.

FR

TRADUIT DE L'ARABE – MOUSSEM.EU A EUROPEAN NETWORK / ISABEL VOETS & ARNOUT MAMPAEY

Dans ce documentaire, deux artistes et un collectif prennent la parole. Ils sont tous créateurs au sein du réseau MOUSSEM.EU: la chorégraphe franco-algérienne **Nacera Belaza**, le dramaturge néerlandais-égyptien **Sabri Saad El Hamus** et le collectif **Strange Fruit**. Grâce au récit de leur vie et de leur œuvre ils donnent des réponses aux questions que pose le projet.

31



NAJAAR 2012

32



BIG NIGHT

THEATERGROEP DE NIEUW AMSTERDAM

Big Night is een **komische** mimevoorstelling naar een idee van de Egyptisch-Nederlandse theatermaker Sabri Saad El Hamus en de Marokkaans-Nederlandse acteur Yahya Gaier.

Je wordt welkom geheten door twee Arabische broers, chef-kok en leerling in een chic restaurant. Eenmaal meegenomen in de **keuken**, het heiligdom van de twee broers, gaan ze aan het werk. Om de juiste gemoedstoestand te bereiken voor het bereiden van de maaltijd voeren zij een gezamenlijk **dansritueel** uit dat hen meevoert naar hogere sferen. Wat had moeten resulteren in een diner voor twee ontpopt zich in een waar offerritueel tussen meester en knecht.

Op het Nederlandse theaterfestival De Parade van 2004 was Big Night een **grote hit**. Daarna werd Big Night ook gespeeld in Barcelona, Madrid en in de Rotonde van de Amsterdamse Stadsschouwburg.

concept: **Sabri Saad El Hamus, Yahya Gaier** / spel: **Sabri Saad El Hamus, Gable Roelofsen** / i.s.m.: **CC Berchem**

+++++++ BELGISCHE PREMIÈRE +++++++

DO 15/11/2012	CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 21:30
VR 16/11/2012	CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 20:30 + 21:30

ENG

BIG NIGHT / DE NIEUW AMSTERDAM THEATRE GROUP

Big Night is a **comical** mime based on an idea by Sabri Saad El Hamus and Yahya Gaier. You are welcomed inside a chic restaurant. Once in the **kitchen**, the two brothers' sanctuary, you get to see them at work. What should have been a dinner for two turns out to be a real sacrificial ritual between master and knight.

FR

BIG NIGHT / THEATERGROEP DE NIEUW AMSTERDAM

Big Night est un spectacle de mime **comique** d'après une idée de Sabri Saad El Hamus et Yahya Gaier. Vous êtes accueillis dans un restaurant chic. Dès que vous êtes emmenés à la **cuisine**, le sanctuaire des deux frères, ceux-ci se mettent au travail. Ce qui aurait dû être un dîner pour deux se révèle être un véritable rituel de sacrifice entre maître et serviteur.



NAJAAR 2012

34



MARCEL KHALIFÉ + ENSEMBLE AL MAYADDINE

ODE AAN MAHMOUD DARWISH

Met zijn unieke mix van woede en poëzie is de Libanese zanger-luitspeler **Marcel Khalifé** een van de populairste muzikanten van het Midden-Oosten. Marcel Khalifé is wat je noemt een 'geëngageerde' kunstenaar. In 2005 werd hij benoemd tot **Unesco** Artiest voor de Vrede.

In Bozar zal hij een Ode aan **Mahmoud Darwish** brengen met zijn ensemble Al Mayaddine. Marcel Khalifé was in de jaren tachtig razend populair in de Arabische wereld met zijn repertoire met liedjes over zijn land, Libanon, verstrikt in bloedige oorlogen en over alles wat misloopt in de Arabische wereld. Moed en verzet, trots en tranen, weerstand en heimwee, vreugde en verdriet, liefde en ontroering - al die gevoelens breidt Marcel Khalifé meesterlijk aan elkaar, op de verzen van de bekende Palestijnse dichter Mahmoud Darwish en de klanken van zijn Arabische luit (oud) in de traditie van politiek en maatschappelijk engagement.

zang + oud: **Marcel Khalifé** / zang: **Oumiyama Khalil, Yolla Keryakos** / bas: **Peter Herbert of Mark Helias** / piano: **Rami Khalife** / percussie: **Bachar Khalife, Aleksander Petrov** / klarinet: **Ismail Lumanovski** / coproductie: **Bozar, Moussem**

+++++++ BELGISCHE PREMIÈRE +++++++

ZA 17/11/2012

BOZAR / BRUSSEL / 20:00

NAJAAR 2012

MUZIEK

ENG

MARCEL KHALIFÉ + ENSEMBLE AL MAYADDINE / ODE TO MAHMOUD DARWISH

In the Bozar, Lebanese singer/lute player **Marcel Khalifé** and his ensemble, Al Mayaddine, present an Ode to **Mahmoud Darwish**. Courage and resistance, pride and tears, protest and home-sickness, happiness and sadness, love and poignancy - Marcel Khalifé knits all of these feelings together masterfully, to the verses of the well-known Palestinian poet, Mahmoud Darwish, and the sounds of his Arabian lute (oud), in the political and social folk tradition.

FR

MARCEL KHALIFÉ + ENSEMBLE AL MAYADDINE / ODE À MAHMOUD DARWISH /

Au Bozar, le chanteur et joueur de luth libanais **Marcel Khalifé** et son ensemble Al Mayaddine présentent une Ode à **Mahmoud Darwish**. Courage et rébellion, fierté et larmes, résistance et nostalgie, joie et tristesse, amour et émotion, tous sentiments qu'entretient la maîtrise de Marcel Khalifé sur les vers du poète palestinien renommé Mahmoud Darwish et qu'il accompagne de son luth (oud) arabe, selon la tradition d'engagement politique et social.

35





NAJAAR 2012

36



BOOM BOOM POW!

URBAN NIGHT

Ook dit najaar pakt Moussem uit met 'Boom Boom Pow': een stomend **urban event** met harde beats, krachtige lyrics en toptredens.

Vorig seizoen bliezen namen als Keizer, Hef, Negativ en Fresku het Boom Boom Pow!-dak er af. De volgende edities beloven even explosief te worden. Wegens groot succes barstte het event uit zijn voegen. Vanaf september verhuist Boom Boom Pow! naar het jongeren-centrum Kavka. Verwacht je aan namen uit de internationale urban scene en aan lokaal talent.

Namen worden later bekend gemaakt.

VR 23/11/2012 JONGERENCENTRUM – KAVKA / ANTWERPEN / 20:30

ENG

BOOM BOOM POW! / URBAN NIGHT

This autumn too, Moussem presents 'Boom Boom Pow': a steaming **urban event** involving hard beats, powerful lyrics and top performances.

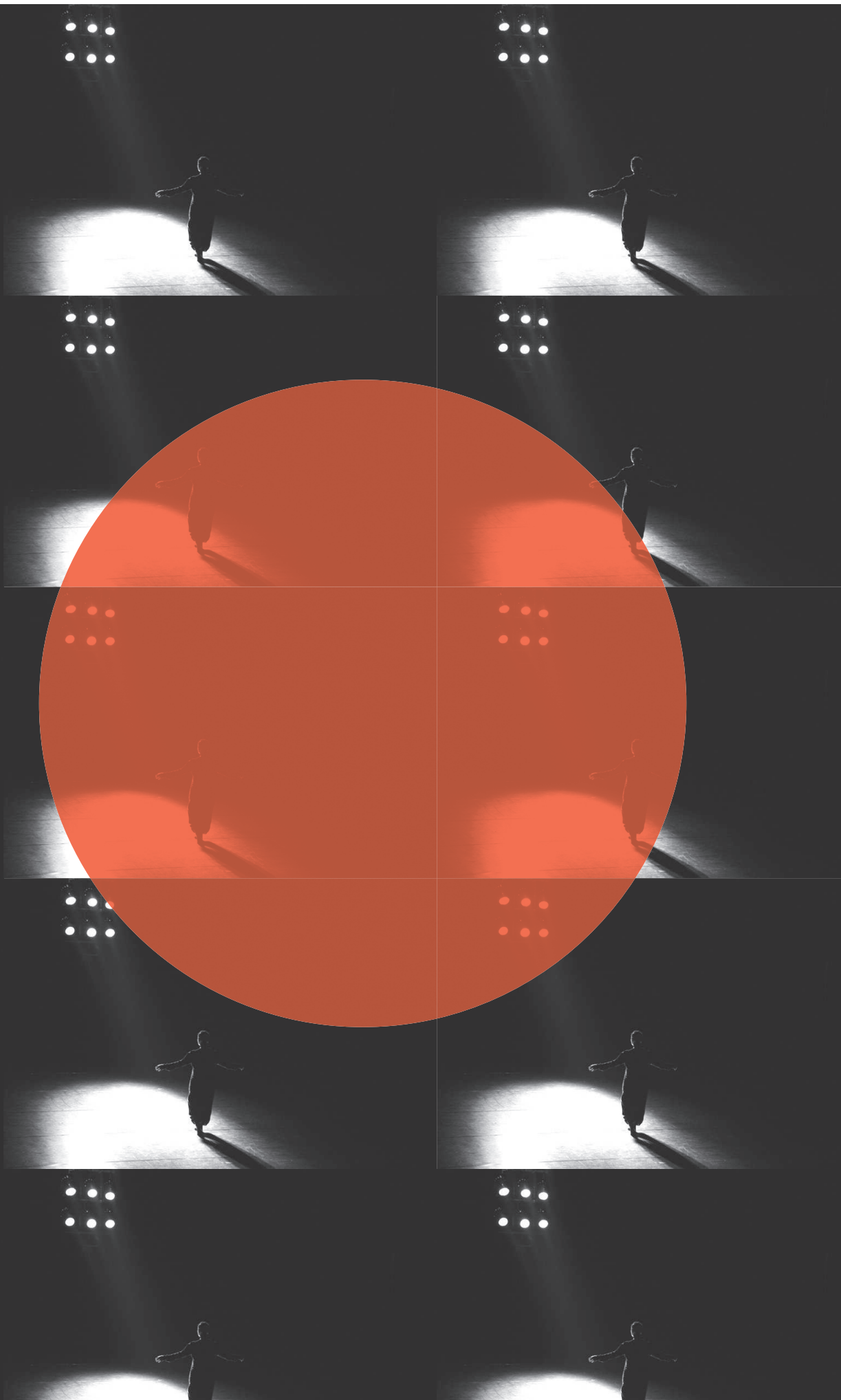
FR

BOOM BOOM POW! / URBAN NIGHT

Moussem revient cet automne avec 'Boom Boom Pow': un **urban event** bouillonnant avec hard beats, textes percutants et représentations haut de gamme.



NAJAAR 2012



38





LE TRAIT

COMPAGNIE NACERA BELAZA

Elke creatie van Nacera Belaza is gebaseerd op de relatie van de mens met zijn omgeving, op het **spirituele spanningsveld tussen geest en lichaam**. Zij gebruikt herhaling en variatie intensief om een tranceachtige ervaring op te roepen. Elke productie creëert een ruimte die overloopt van spanning, maar tegelijkertijd provocerend leeg is. Een rauw, maar zintuiglijk landschap waarin volume en leegte met een wetenschappelijke precisie naast elkaar bestaan. De Belaza-zussen onthullen alles en niets en grijpen het publiek daarmee bij de strot.

Le Trait, of koppelteken, verbindt de drie onderdelen van de nieuwste creatie van Nacera Belaza: twee solo's en één duo. Met de twee solo's experimenteren de twee zussen Dalila en Nacera met **eenzaamheid**. Met het duo van twee Algerijnse jonge dansers verkent Nacera ook het verband tussen traditionele Algerijnse dans, bepaalde sacrale rituelen en haar eigen schriftuur dat bestempeld wordt als gewild hypnotiserend.

Deze productie ging in première op het 66ste **Festival d'Avignon**.

algemeen concept + choreografie: **Nacera Belaza** / licht: **Éric Soyer** / geluid + techniek: **Christophe Renaud, Benoît Rapidel** / voor 'Le Cœur et l'Oubli': **Dalila Belaza** / voor 'Le Cercle': **Mohamed Ali Djermane, Lotfi Mohand Arab** / voor 'La Nuit': **Nacera Belaza** / productie: **Compagnie Nacera Belaza** / i.s.m.: **MONTY, Festival d'Avignon, Bonlieu – scène nationale d'Annecy, Le Parc de la Villette, Fabbrica Europa** / met steun van: **Europese Unie** / in het kader van: **MOUSSEM.EU**

+++++++ BELGISCHE PREMIÈRE +++++++

VR 30/11/2012 MONTY / ANTWERPEN / 20:30

Nacera Belaza zal op woensdag 28 november 2012 ook een dansatelier begeleiden om 16:00 en 19:00

ENG

LE TRAIT / NACERA BELAZA COMPANY

Le Trait, or hyphen, links the three parts of the Nacera Belaza's latest creation: two solos and one duo. In the two solos, the two sisters Dalila and Nacera experiment with **isolation**. In the duo, performed by the two young Algerian dancers, Nacera also explores the link between traditional Algerian dance, several sacred rituals and her own writing, which has been labelled as beautifully hypnotic.

FR

LE TRAIT / COMPAGNIE NACERA BELAZA

Le Trait, ou trait d'union, réunit les trois parties de la dernière création de Nacera Belaza : deux solos et un duo. Dans les deux solos, les deux sœurs Dalila et Nacera font l'expérience de la **solitude**. Dans le duo de deux jeunes danseurs algériens Nacera explore aussi le rapport entre la danse algérienne traditionnelle, certains rituels sacrés et sa propre écriture qualifiée de délibérément hypnotisante.

NAJAAR 2012

DANS

39





NAJAAR 2012



40



GEN2020

FESTIVAL

GEN2020 is een platform en professionaliseringstraject voor acteurs en theatermakers van diverse origine. Begin 2012 ging een eerste groep van een tiental deelnemers van start. De eerste resultaten van dit **veelkleurig** theaterlaboratorium worden gebundeld in het GEN2020-festival. Van 24 november t.e.m. 9 december bestoken de artiesten van GEN2020 in verschillende steden de podia met nieuwe creaties en toonmomenten.

In Cultuurcentrum Berchem kan u terecht op 4 en 5 december voor twee avondvullende programma's vol **spannende ontmoetingen** en kruisbestuivingen.

Een greep uit het aanbod: slam poet Seckou Ouologuem en Chris Lomme geven elkaar en het publiek een inkijk in hun wereld aan de hand van hun gedeelde passie voor poëzie, Frank Dierens gaat aan de slag met de Turkse actrice Deniz Polatoglu, Mesut Arslan encenseert een theatertekst van Fikry El Azzouzi met een gemengde cast van GEN2020 en andere acteurs, Arbi El Ayachi maakt een voorstelling vol humor en verwondering voor kinderen en volwassenen, ... Kom en ontdek!

DI 4/12/2012 CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 20:30
WO 5/12/2012 CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 20:30

NAJAAR 2012

THEATER

ENG

GEN2020 / FESTIVAL

GEN2020 is a platform and path by which actors and theatre-makers of different origins can pursue a professional career. On 4 and 5 December, in the Culture Centre in Berchem, there are two evening-long programmes where you can expect **exciting meetings** and cross-pollination, ... Come and see for yourself!

FR

GEN2020 / FESTIVAL

GEN2020 est une plate-forme et un trajet de professionnalisation pour acteurs et dramaturges d'origines diverses. Au Cultuurcentrum Berchem nous présentons le résultat de certaines de **rencontres passionnantes** et de fertilisations croisées, ... Venez découvrir par vous-même !

41

NAJAAR 2012

42

OUMI

KIK PRODUCTION

Voor deze voorstelling zijn **Nasrdin Dchar** en **Maria Goos** tien dagen in Oujda geweest, waar ze verbleven bij zijn familie. De interviews van Dchar met zijn moeder en de ervaringen die hij en Goos deelden zijn de basis voor de voorstelling.

Maria Goos schreef successtukken als 'Familie', 'Cloaca', 'De Geschiedenis van de Familie Avenir' en 'DOEK!'. Dchar vertolkte in 2011 een hoofdrol in de film 'Rabat', waarvoor hij een **Gouden Kalf** voor Beste Acteur kreeg.

Nasrdin voelt zich vaak ingeklemd tussen **loyaal** zijn aan het land waar zijn wortels liggen en loyaal zijn aan het land waarin hij leeft. Veel is verenigbaar, heel veel niet. 'Oumi' vertelt het verhaal van de acteur en zijn moeder.

Nasrdin Dchar toont zich
een meesterlijke verteller

Het Parool

Een verhaal van herinnering, verwondering,
weemoed en veerkracht – ontwapenend en fris.

de Volkskrant

tekst: **Maria Goos** / spel: **Nasrdin Dchar** / regie: **Jaap Spijkers** / productie: **Kik Production**
'Oumi' is in april 2011 gestart als een productie van Bellevue Lunchtheater / in het
kader van **GEN2020-festival**

+++++++ BELGISCHE PREMIÈRE +++++++

WO 5/12/2012

CULTUURCENTRUM BERCHEM / BERCHEM / 20:30

ENG

OUMI / KIK PRODUCTION

For this performance **Nasrdin Dchar** and **Maria Goos** spent ten days living with his family in Oujda. The interviews are with Dchar and his mother. 'A story of recollection, amazement, melancholia and resilience – disarming and fresh.' – de Volkskrant.

FR

OUMI/ KIK PRODUCTION

Pour cette représentation, **Nasrdin Dchar** et **Maria Goos** se sont rendus à Oujda, où ils ont séjourné dix jours dans la famille de Nasrdin Dchar. Les interviews de Dchar avec sa mère ont servi comme base pour cette création. 'Un récit de souvenirs, d'étonnement, de nostalgie et de résilience – récit désarmant et rafraîchissant.' – de Volkskrant.

NAJAAR 2012

THEATER

43

NDL

MOUSSEM.EU -project heeft tot doel om de partners en artiesten te versterken in hun hedendaagse Europese ambities. Om de interculturele dialoog te bevorderen, moet de nadruk gelegd worden op samenwerking en het delen van ervaringen en praktijkvoorbeelden door:

- Het ontwikkelen van een artistiek platform van Europese artiesten met een Arabische achtergrond die de canon van nu en van vroeger kritisch onder de loep nemen en samen een nieuwe canon uitbouwen.
- Het onderzoeken van de aanwezigheid van niet-Europese artiesten op de Europese kunstenseène.

De partners in 2011-12 zijn: theatergezelschap DNA (NL), het Liverpool Arabic Arts Festival (GB) en de Compagnie Nacera Belaza (FR).

DABA Maroc, une saison artistique et citoyenne, een project van de Franse Gemeenschap gecoördineerd door de Hallen van Schaarbeek, toont hedendaagse Marokkaanse kunst in diverse disciplines: dans, theater, muziek, literatuur, film, debatten, ontmoetingen... Hierin wordt steeds de link met de migratiegeschiedenis benadrukt en actief gezocht.

Moussem ondersteunt in dit kader het werk van drie hedendaagse podiumgezelschappen: Cie Anania van Toufik Izediou (Rév'illusion), Cie 2K_FAR van Khalid Bengrib (Gnawa Parade) en Dabateatr Citoyen van Driss Ksikes & Jaouad Essouani

GEN2020 is een samenwerking tussen 't ARSENAAL, NTGent, Zomer Van Antwerpen, Moussem, VTi, Mestizo Arts Festival, en Theater Aan Zee, met de steun van Rwina, Eyeworks, Youkali en ZebrArt, geïnitieerd en gecoördineerd vanuit 't ARSENAAL.

Tal van spelers en makers zijn betrokken als mentor: Sara De Roo (tg stan), Dahlia Pessemiers (vzw Mistral), Mesut Arslan (0090), Nabil Ben Yadir ('Les Barons'), Mourade Zeguendi (Union Suspecte), Frank Dierens e.a.



ENG

NAJAAR 2012

The **Moussem.eu** project was set up to fuel the current European ambitions of the partners and artists. To promote intercultural dialogue the emphasis must lie on cooperation and the sharing of experience and practice by:

- developing an artistic platform for European artists with Arabic backgrounds, who are prepared to look critically at today's standards and work towards new ones.
- investigating the presence of non-European artists on the European arts scene.

In 2011-12 the partners are: DNA theatre company (NL), the Liverpool Arabic Arts Festival (GB) and the Compagnie Nacera Belaza (FR).

DABA Maroc, une saison artistique et citoyenne, a project initiated by the French-speaking Community and coordinated by the Hallen van Schaarbeek, showcases contemporary Moroccan art from a number of disciplines: dance, theatre, music, literature, film, debate, meetings... Links with the history of migration are often emphasised and actively sought.

In this framework Moussem supports the work of three contemporary companies: Cie Anania directed by Toufik Izediou (R  v'illusion), Cie 2K_FAR directed by Khalid Bengrib (Gnawa Parade) and Dabateatr Citoyen directed by Driss Ksikes & Jaouad Essouani

MOUSSEM.EU

GEN2020 is a collaboration between 't ARSENAAL, NTGent, Zomer Van Antwerpen, Moussem, VTi, Mestizo Arts Festival, and Theater Aan Zee. It enjoys support from R  wina, Eyeworks, Youkali and ZebrArt and is coordinated from within its initiating body, 't ARSENAAL.

Countless players and theatre-makers are involved as mentors: Sara De Roo (tg stan), Dahlia Pessemiers (vzw Mistral), Mesut Arslan (OO90), Nabil Ben Yadir ('Les Barons'), Mourade Zeguendi (Union Suspecte), Frank Dierens, and others.

45



FR

Le projet **Moussem.eu** a pour objectif de soutenir les partenaires et les artistes dans leurs ambitions européennes contemporaines. Afin de favoriser le dialogue interculturel, il faut renforcer la collaboration, ainsi que le partage des expériences et des pratiques par:

- Le développement d'une plateforme artistique d'artistes européens d'origine arabe, qui examineraient de manière critique le canon d'hier et d'aujourd'hui et élaboreraient ensemble un nouveau canon.
- L'étude de la présence d'artistes non-européens sur la scène artistique européenne.

Les partenaires en 2011-12 sont: la compagnie théâtrale DNA (NL), le Liverpool Arabic Arts Festival (GB) et la Compagnie Nacera Belaza (FR).

DABA Maroc, une saison artistique et citoyenne, un projet de la Communauté française coordonné par les Halles de Schaerbeek, présente de l'art marocain en diverses disciplines : danse, théâtre, musique, littérature, film, débats, rencontres... en ne cessant pas d'y chercher et d'accentuer activement le lien avec l'histoire de la migration.

Dans ce cadre, Moussem soutient le travail de trois compagnies contemporaines: Cie Anania de Toufik Izediou (Rév'illusion), Cie 2K_FAR de Khalid Bengrib (Gnawa Parade) et Dabateatr Citoyen de Driss Ksikes & Jaouad Essouani.

GEN2020 est une collaboration entre 't ARSENAAL, NTGent, Zomer Van Antwerpen, Moussem, VTi, Mestizo Arts Festival, et Theater Aan Zee, avec le soutien de Rwina, Eyeworks, Youkali et ZebrArt, initiée et coordonnée par 't ARSENAAL.

Nombre d'interprètes et de créateurs s'y sont impliqués comme mentors: Sara De Roo (tg stan), Dahlia Pessemiers (vzw Mistral), Mesut Arslan (0090), Nabil Ben Yadir ('Les Barons'), Mourade Zeguendi (Union Suspecte), Frank Dierens e.a.

Cultuurcentrum Berchem

Driekoningenstraat 126
2600 Berchem
+32 (0)3 286 88 20
ccberchem@stad.antwerpen.be
www.ccberchem.be

Kavka Jongerencentrum

Oudaan 14
2000 Antwerpen
+32 (0)3 290 88 17
contact@kavka.be
www.kavka.be

De Roma, Borgerhout

Turnhoutsebaan 286
2140 Borgerhout
+32 (0)3 292 97 40
info@deroma.be
www.deroma.be

De Centrale

Kraankindersstraat 2
9000 Gent
+32 (0)9 265 98 28
decentrale@gent.be
www.decentrale.be

Bozar

Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussel
+32 (0)2 507 82 00
tickets@bozar.be
www.bozar.be

Les Halles

Koninklijke St.-Mariastraat 22b
1030 Schaarbeek
+32 (0)2 218 21 07
info@halles.be
www.halles.be

t' Arsenaal

Hanswijkstraat 63
2800 Mechelen
+32 (0)15 42 25 44
info@tarsenaal.be
www.tarsenaal.be

Monty

Montignysstraat 3
2018 Antwerpen
+32 (0)3 238 91 81
reservatie@monty.be
www.monty.be

Moussem Nomadisch Kunstencentrum

Driekoningenstraat 126
2600 Berchem, België
info@moussem.be
T +32 (0)3 286 88 52
F +32 (0)3 286 88 44

COLOFON

Algemeen directeur: **Mohamed Ikoubaân**

Productieleiding: **Arnout Mampaey**

Publieksmedewerker: **Femke Hintjens**

Office manager: **Julie Verlinden**

Coördinator internationale projecten: **Pascal Nicolas**

Vormgeving: **Lodewijk Joye**

Teksten: **Isabel Voets**

Cover photo: **Le trait**

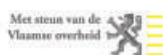
Raad van Bestuur: **Mohammed Sabi, Hafida Raoui, Bart Canfyn, Mostafa Einauan, Keltoum Belorf**

Met extra dank aan onze partners en hun medewerkers: **CC Berchem, Bozar, Kavka, De Roma, Les Halles, Monty, De Centrale, 't Arsenaal**

Moussem werkt met de steun van: **Vlaamse Regering, Minister van cultuur, Stad Antwerpen, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Het Programma Cultuur van de Europese Commissie**

Dit project werd gefinancierd met de steun van de Europese Commissie. De verantwoordelijkheid voor deze publicatie ligt uitsluitend bij de auteur; de Commissie kan niet aansprakelijk worden gesteld voor het gebruik van de informatie die erin is vervat.

moussem



VLAAMSE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE



BO
ZAR



les halles

Monty



ROMA



't ARSENAAL



compagnie
Nacera Belaza

